

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのお知らせ June 6月



さんだし きょうどう 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

6月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます（内容は地域によって異なります）。

自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう！

■すずかけ台自主防災会

6月8日（土）10:00-13:00 すずかけ台小学校

■新地区自主防災会

6月16日（日）9:00 - 11:00

えのき公園、新地公会堂

■山田区自主防災会

6月16日（日）13:40 - 15:00 山田区公会堂

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

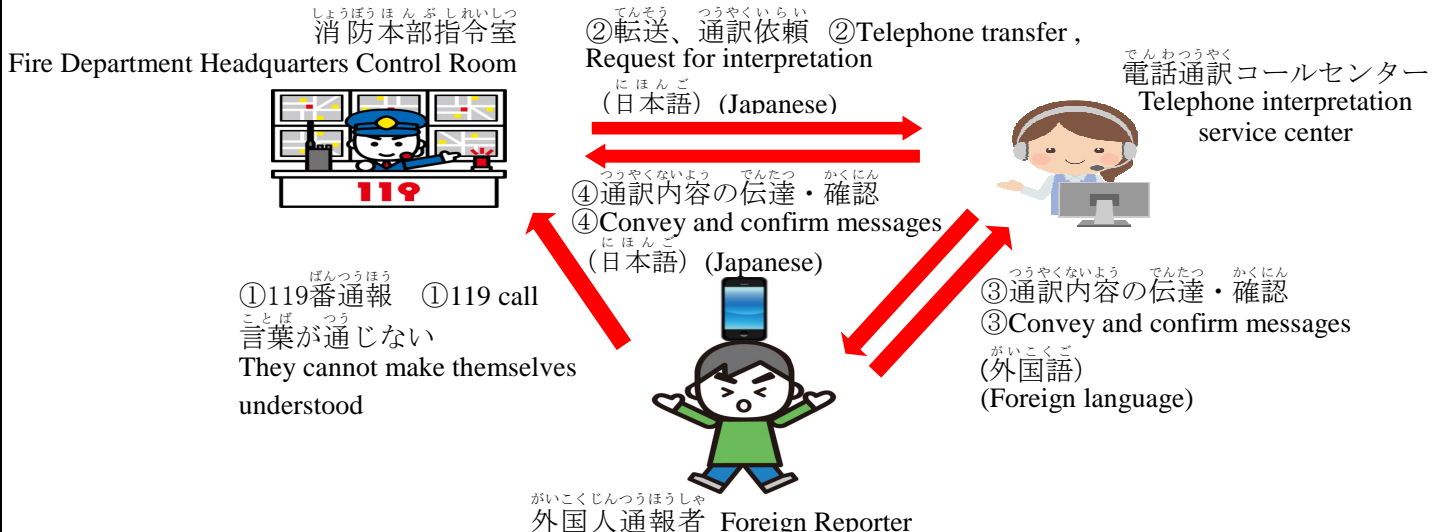
【問合せ】消防本部 予防課 (Shobohonbu Yoboka)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

119番通報等多言語同時通訳サービス

外国人からの119番通報に対応するため、6月1日から多言語通訳システムを導入します。夜間・休日問わず、消防本部指令室から民間事業者へ電話を繋いで、三者で同時に通話することができます。通訳できる言語は、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、ネパール語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、マレー語、ミャンマー語、クメール語の17言語です。

119番通報時(三者間通話) 119 call (three-way calling)



Local Disaster Drills in June

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Let's learn about evacuation during times of disaster (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity and join your local area's drills!

■Suzukakedai voluntary disaster preparedness meeting June 8 (Sat) 10:00~13:00 Suzukakedai Elementary School

■Shinchi District voluntary disaster preparedness meeting June 16 (Sun) 9:00~11:00 Enoki Park, Shinchi District Public Hall

■Yamada District voluntary disaster preparedness meeting June 16 (Sun) 13:40~15:00 Yamada District Public Hall

※Drill may be cancelled due to inclement weather.

※For more details on the drill contact below.

【Information】Fire Department Headquarters Fire Prevention Division

☎079-564-0119 FAX 079-563-1230



Multilingual simultaneous interpretation service for 119 call

Sanda City will introduce a multilingual interpretation system on June 1st to respond to 119 calls from foreign people. The service is available day and night including holidays. Fire Department Headquarters Control Room connects telephone calls to the private sector to make simultaneous three-way calling possible. 17 languages are available: English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Thai, Vietnamese, Tagalog, Indonesian, Nepalese, German, French, Italian, Russian, Malay, Burmese, and Khmer.

7月1日からの福祉医療受給者証を郵送します

現在の高齢期移行、障害者、乳幼児等・子ども、母子家庭等の医療費助成受給者証の有効期限は6月30日です。7月からも受給資格のある人には、受給者証を6月下旬に郵送します。受給資格のない人には、受給資格の却下通知を送ります。

■受給者証の利用方法＝保険証と一緒に受給者証を県内の医療機関等で見せると、医療費助成後の金額で受診できます。県外の医療機関を受診した場合、後で市国保医療課へ還付申請が必要です。

■70歳～74歳の受給者証発行＝70～74歳までの後期高齢者医療制度以外の健康保険に加入している福祉医療受給者も、7月から県内医療機関を受診する時に受給者証が使えます。6月下旬に対象者へ案内文書と受給者証を送付します。

■乳幼児等・子ども医療費受給者証＝①未就学児または低所得者要件に該当する人は、通院・入院0円、それ以外の方は、通院400円、入院0円の受給者証が届きます。

②低所得(非課税世帯で一定要件を満たす人)であっても、住民税を申告していない場合等の理由で正しく判定ができず、通院一部負担金400円の受給者証が届く場合があります。差し替えの受給者証を発行できる場合があるので、下記に連絡してください。

■留意事項＝①母子家庭等医療費助成制度で、現況届を提出していない人はすぐに提出してください。②7月になっても受給者証や却下通知が届かない人は、連絡してください。

【問合せ】国保医療課 (Kokuho iryoka)
☎079-559-5049 FAX 079-559-2636



国保税・後期高齢者医療保険料 2018年中の所得申告を

2019年度の国民健康保険税と後期高齢者医療保険料を決定するため、2018年中の所得状況がわからない人へ「簡易申告書」を送付します。所得の申告がないと、適正な保険税、保険料の計算ができないので、所得がなかった場合も必ず申告してください。【問合せ】国保医療課 (Kokuho iryoka)
☎079-559-5050 Fax 079-559-2636

『2019年度三田市学生のまちづくり活動応援制度がスタート!活動したい学生募集!』

この制度は学生の皆さんの柔軟な発想とアイデアを活かした「三田を元気にしたい!」という学生のチャレンジを応援する制度です。

■対象団体＝代表者が学生(高校、大学、大学院、短期大学、専門学校に在籍)で、3人以上の団体(過半数が学生)

New qualification certificate of medical subsidy valid from July 1st will be sent

Present qualification certificates of medical subsidies for the aged (aged 65 to 69), the handicapped, infants and children, single mother families, etc. will expire on June 30th. New certificates will be sent in late June to those persons qualified beyond July. A notice of rejection will be sent to unqualified persons.

■How to use the certificate＝Present the certificate along with a health insurance card to the medical facilities in Hyogo prefecture to receive the medical subsidies. If you received medical services outside Hyogo prefecture, apply for a refund to the national health insurance & medical welfare division of Sanda City.

■Issue of recipient certificate for people from age 70 to 74＝Welfare medical subsidy recipients from age 70 to 74 who are enrolled in health insurance other than the Advanced Elderly Medical Service System can use the recipient certificate when seeing a doctor at medical facilities in Hyogo prefecture from July. Written information and the recipient certificate will be sent to eligible people in late June.

■Qualification certificate of medical subsidy for infants and children＝①Pre-school children or those who are eligible for low-income earners will receive a recipient certificate with which both outpatient care and hospitalization fees become free. People other than those mentioned above will receive a recipient certificate with which outpatient care fees become 400 yen and hospitalization fees become free.

②Low-income people (whose households are tax-exempt and meet certain requirements) may receive a recipient certificate that needs partial charge of 400 yen for outpatient care, in case they are not assessed correctly due to not reporting resident tax or other reasons. The certificate may be changed to more advantageous one, depending on the situation. Please contact the below.

■Precautions＝①Regarding medical subsidies for single mother households, please complete and return the notification of current state immediately, if not yet. ②Please refer to the national health insurance & medical welfare division of the city office if a certificate was not delivered nor a notice of rejection even in July.

【Information】National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎079-559-5049 FAX 079-559-2636

National Health Insurance tax, insurance premium on the Advanced Elderly Medical Service・ Declare your income earned in 2018

“A simple declaration form” will be sent to people who are not sure of their 2018 income in order to decide the amount of National Health Insurance tax and insurance premiums on the Advanced Elderly Medical Service for the 2019 fiscal year. Without an income declaration, proper calculation for insurance tax and insurance premium is impossible, so be sure to submit the declaration form even if you had no income. 【Information】National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎079-559-5050 FAX 079-559-2636

『Starting FY2019 Sanda City Community Development Activity Support System for Students! Recruiting Students who Wants to Act!』

This system is to support students'- challenging to “cheer up Sanda!” utilizing flexible ideas from students.

■Target Groups＝Groups with more than 3 people (the majority must be students) with a student representative

■対象事業=学生が主体となって市内で行う事業で、三田市のまちづくりに資する事業
 ■採択=書類審査後、7月28日(日)の公開プレゼンテーション審査で決定します。
 ■事業期間=2020年3月15日まで
 ■助成金額=上限10万円(減額の可能性あり)
 ■応募方法=7月16日(火)までに市ホームページに掲載している応募申込書に記入して、必要書類と一緒に健やか育成課までメール、郵送、FAX、または持参してください。

【問合せ】三田市役所本庁舎2階 健やか育成課 (Sukoyakaikuseika) ☎079-559-5046 FAX

079-563-3611 Eメール sukoyaka@city.sanda.lg.jp

※詳しくは、市公共施設備え付けまたは市ホームページの募集要項を確認ください。

さんだファミリー・スポーツ・カーニバル&市民チャレンジデー

子どもから高齢者、障害のある人など、誰もが気軽に参加できるスポーツイベント「さんだファミリー・スポーツ・カーニバル&市民チャレンジデー」に参加して、交流を深め、おもしろい体を動かして、笑顔になれる素敵な一日をお過ごしください。※参加無料

■日時=6月16日(日) 10時~16時30分

■場所=駒ヶ谷運動公園(多目的広場、親和学園駒ヶ谷体育館) ※雨の場合は体育館のみ

■内容=【さんだファミリー・スポーツ・カーニバル(事前申込・200人、多数の場合抽選)】

①さんだま運び(大玉運び) ②さんだまころがし(大玉ころがし) ③つなひき※参加者には記念品をプレゼント【市民チャレンジデー(自由参加・申込不要)】①体力測定 ②ニュースポーツ(囲碁ボール) ③トランポリン ④スラックライン ⑤ノルディック・ウォーキング ⑥トランポ・ロビックス ⑦スポーツウェルネス吹矢 ⑧乳幼児スポーツ ⑨障害者スポーツ ⑩走り方教室※スタンプラリーも実施! 上記10種類のうち、6種目クリアできた人に景品プレゼント!(先着順)【遊びの広場】

さんだファミリー・スポーツ・カーニバル終了後、多目的広場を開放します。人工芝のグラウンドで自由に遊ぼう!

■模擬店=飲み物、かき氷、軽食など(三田市障害者ワークチャレンジ実行委員会が出店)

【申込・問合せ】さんだファミリー・スポーツ・カーニバル 6月7日必着、申込用紙(文化スポーツ課で配布または市ホームページでダウンロード可)に住居・名前・電話番号・年齢を記入し、郵送またはファクスで申込 〒669-1595 三輪2-1-1 文化スポーツ課 (Bunka Spotuka) ☎079-559-5022 FAX 079-563-7776

(enrolled in either high school, university, graduate school, junior college, or vocational college)

■Target Projects= Projects done by students that contributes to community development in Sanda City.

■Adoption=After document examination, determined at the public presentation examination on July 28 (Sun)

■Project Period=Until March 15, 2020

■Grant Amount= Maximum JPY100,000 (there is a possibility of reduction)

■Application Method= Fill out the application form published in the City's homepage, and send by e-mail, mail, or FAX, or bring to Healthy Child-rearing Division by July 16 (Tue) together with necessary documents.

【Information】Sanda City Hall Main Building 2F Healthy Child-rearing Division ☎079-559-5046 FAX 079-563-3611 Email: sukoyaka@city.sanda.lg.jp

※For details, check the application requirements available in public city facilities or published in the City's homepage.

Sanda Family Sports Carnival & Public Challenge Day

Let's participate in the sports event "Sanda Family Sports Carnival & Public Challenge Day!" Anyone from children to elderly people and people with disabilities can feel free to participate, deepen exchanges, move your body, and have a nice day with a smile. ※No charge to participate

■Date and time=June 16 (Sun) 10:00~16:30

■Place=Komagatani Athletic Park (Multipurpose space, Shinwa Gakuen Komagatani Arena) ※If it rains, events will be held only at the gym.

■Contents=【Sanda Family Sports Carnival (Prior application necessary・200 people, a draw will be held in case of too many applications)】

① Sandama carrying (giant-ball-conveying game) ② Sandama rolling (giant-ball-rolling game) ③ tug-of-war ※Participants receive souvenirs.

【Public Challenge Day (Join freely, application unnecessary)】①physical strength measurements ②new sports (igoball) ③ trampoline ④ slackline ⑤ Nordic Walking ⑥ Tramorobics ⑦ Sports wellness fukiya ⑧ sports for infants ⑨ Para-sports ⑩ Running lesson ※Stamp rally is also available! Gifts will be presented on a first come first served basis for those persons who cleared six events or more of the above 10 events.

【Playground】After the Sanda Family Sports Carnival, the multipurpose space is open for public. Let's play freely on the artificial grass ground!

■Refreshment Booths= Drinks, shaved ice, snacks, etc. (operated by Sanda City Work Challenge Executive Committee for People with Disabilities)

【Application・Information】Sanda Family Sports Carnival: Fill in the application form (obtained at Culture and Sports Division or download from the City's homepage) including your address, name, telephone number, age and send it by post or FAX. Application must arrive no later than June 7.

Culture and Sports Division, 2-1-1 Miwa, Sanda, 〒669-1595 ☎079-559-5022 Fax 079-563-7776

児童手当現況届は6月中旬

児童手当の受給者は、毎年6月末までに現況届を提出する必要があります。提出が必要な人へ届出用紙と返信用封筒を6月上旬に送付しますので、記載事項や提出書類など確認して、6月末までに郵送で提出してください。また、政府のオンラインサービス「マイナポータル」内の「ぴったりサービス」からマイナンバーカードによる電子申請で現況届を提出することもできます。【問合せ】子ども家庭課 (Kodomo kateika) ☎079-559-5072 Fax 079-563-3611



乳幼児健診 6月

受付時間 12:45~13:45(予約不要)
 ・事前に個人へ案内を送付しています。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。(http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

Report the present conditions for child allowance within the month of June

Recipients of child allowance need to submit a report of the present conditions by the end of June every year. A report form and a return-mail envelope will be mailed in early June to those who need to submit. Please check the description details and necessary documents, and submit by mail by the end of June. Also, a report of the present conditions can be submitted by electronic application using your My Number Card from "Pittari Service" in the Government Online Service "Myna Portal."

【Information】 Children and Families Division ☎079-559-5072 Fax 079-563-3611



Infants Medical Check-ups: June

Reception time=12:45-13:45(No reservation is required)

- Invitations are individually sent in advance.
 - Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical check-up.
 - Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City website. Additional checks may be carried out if needed.
- (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Offered Age of Child	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical check-up	12, 26 (水) (Wed)	2019年2月生まれ Feb. 2019-born child	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical check-up (9~10-month-old infant)	4, 18 (火) (Tue)	2018年8月生まれ Aug. 2018-born child	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical check-up.	11, 25 (火) (Tue)	2017年11月生まれ Nov. 2017-born child	
3歳児健診 3-year-old child medical check-up	5, 19 (水) (Wed)	2016年4月生まれ Apr. 2016-born child	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5ccを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, and a 5cc urine sample.

【問合せ】健康増進課 (Kenkozoshinka) (住所: 川除 675) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Information】 Health Promotion Division (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 FAX079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。
 ■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分
 6月は12日(水)、22日(土)です。
 ■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)
 ■対応言語=日本語、中国語、英語 (その他の言語は、事前に相談してください。)
 【問合せ】国際交流プラザ (Kokusaikoryu Plaza) 10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜休 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.
 ■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
 ★June 12 (Wed), 22 (Sat)
 ■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
 ■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)
 【Information】 International Plaza 10:00-17:00 ☎079-559-5164 Closed on Tuesday E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

